

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXXII. Wydana i rozesłana dnia 25 czerwca 1879.

90.

Traktat pocztowy pomiędzy monarchyą austryacko-węgierską a Grecyą z dnia 4/16 grudnia 1878.

(Zawarty w Atenach dnia 4/16 grudnia 1878, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 8 kwietnia 1879, ratyfikacje wymienione w Atenach dnia 7/19 maja 1879.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Graeciae Regis conventio cursus publicos attinens die decima sexta mensis decembris anni millesimi octingentesimi septuagesimi octavi inita et signata fuit tenoris sequentis:

Pierwopis.**Convention.**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie et Sa Majesté le Roi des Hellènes, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux Etats et de régler au moyen d'une nouvelle Convention le service des correspondances entre l'Autriche-Hongrie et la Grèce remplaçant la convention conclue le 5/17 Avril 1867 et dénoncée en vertu de l'article XXX à l'expiration du délai y déterminé le 19 décembre 1876 ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie le Sieur Victor Comte Dubsky, Baron de Třebomislíc, chambellan de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Chevalier de l'Ordre de Malte, Grand croix de St. Stanislas de Russie, du Lion et du Soleil de Perse et d'Isabelle la catholique d'Espagne etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Le Sieur Alexandre Coumoundouros, Président du Conseil des Ministres, Ministre de l'Intérieur, Grand croix de l'Ordre du Sauveur de Grèce etc. etc. etc.,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Entre l'Autriche-Hongrie et la Grèce il y aura des communications postales périodiques et régulières pour le transport des correspondances de toute espèce expédiées de l'Autriche-Hongrie et des pays étrangers en Grèce et vice versa.

Przekład.**Traktat.**

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, tudzież Najjaśniejszy Król grecki, przejęci zarówno życzeniem utwardzenia przyjaźnych związków pomiędzy swemi państwami i urzędzenia służby pocztowej między monarchyą austriacko-węgierską a Grecyą na podstawie nowej umowy, która zastąpić ma dawną umowę z dnia 5/17 kwietnia 1867, stosownie do jej artykułu XXX, po upływie terminu tamże ustanowionego, dnia 19 grudnia 1876 wypowiedzianą, mianowali do tego swoimi pełnomocnikami

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski i Król Apostolski węgierski, pana Wiktora hrabiego Dubskyego, barona Třebomislíca, szambelana Jego c. i k. Apostolskiej Mości, kawalera maltańskiego, kawalera wielkiego krzyża orderów rosyjskiego św. Stanisława, perskiego lwa i słońca i hiszpańskiego Izabeli katolickiej itd. itd. itd.;

Najjaśniejszy Król grecki pana Aleksandra Coumoundourosa, prezesa rady ministrów, ministra spraw wewnętrznych, kawalera wielkiego krzyża greckiego orderu Zbawiciela itd. itd. itd.,

którzy, zakomunikowawszy sobie pełnomocnictwa swoje i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Do przewożenia korespondencyj wszelkiego rodzaju z monarchyi austriacko-węgierskiej, tudzież innych krajów do Grecyi i odwrotnie, zaprowadzone będą pomiędzy monarchyą austriacko-węgierską a Grecyą peryodyczne, regularne związki pocztowe.

Les communications seront entretenues moyennant les bateaux à vapeur du Lloyd austro-hongrois ou d'autres bateaux autrichiens ou hongrois, qui seraient frétés ou subventionnés par le gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique naviguant selon l'itinéraire fixé.

Les administrations des postes d'Autriche-Hongrie se réservent la faculté de modifier les itinéraires et les jours et heures de départ et d'arrivée des bateaux susmentionnés, d'après les besoins du service et dans l'intérêt bien entendu des deux pays, mais elles seront tenues d'en donner, en temps utile, avis préalable à l'administration des postes helléniques.

Article II.

Sa Majesté le Roi des Hellènes se réserve la faculté d'augmenter les communications établies par suite de l'article I de la présente convention, au moyen des bateaux à vapeur de la société hellénique ou d'autres bateaux helléniques qui seraient frétés ou subventionnés par le gouvernement grec.

Dans le cas prévu par le présent article l'administration des postes helléniques réglera l'itinéraire et les jours et heures de départ et d'arrivée des bateaux susmentionnés d'après les besoins et l'intérêt du service et sera tenue d'en donner, en temps utile, avis préalable aux administrations des postes de la monarchie austro-hongroise.

Article III.

Les paquebots autrichiens ou hongrois, employés au service postal, jouiront dans les ports helléniques où ils aborderont, d'après les articles I et IV de la présente convention, et les paquebots helléniques destinés au service postal, jouiront dans les ports autrichiens ou hongrois, où ils aborderont, d'après l'article II de la présente convention,

Związki te utrzymywać będą parowce Lloyd'a austriacko-węgierskiego albo też inne statki austriackie lub węgierskie, najęte lub subwencyonowane przez Rząd Jego c. i k. Apostolskiej Mości, kursujące podług ustanowionego planu.

Zarządy pocztowe austriacko-węgierskie zastrzegają sobie prawo zmieniania porządków podróży, tudzież dni i godzin odpływania i przybywania rzeczonych statków zgodnie z potrzebami służbowymi i dobrze zrozumianym interesem obu krajów, atoli obowiązane są zawiadomić o tem poprzednio w czasie właściwym, zarząd pocztowy grecki.

Artykuł II.

Najjaśniejszy Król grecki zastrzega sobie prawo pomnażania związków urządzonych na zasadzie artykułu I niniejszego Traktatu a to za pomocą parowców, należących do Spółki greckiej i innych statków przez Rząd grecki najętych lub subwencyonowanych.

W przypadku, który w artykule niniejszym jest przewidziany, zarząd pocztowy grecki ustanawiać będzie porządek podróży, tudzież dni i godziny odpływania i przybywania rzeczonych statków zgodnie z potrzebami i dobrem służby i będzie obowiązany zawiadomić o tem poprzednio w czasie właściwym zarządy pocztowe monarchyi austriacko-węgierskiej.

Artykuł III.

Statki pocztowe austriackie lub węgierskie do służby pocztowej używane, doznawać będą w portach greckich, w których na zasadzie artykułu I i IV niniejszego Traktatu przybija do lądu i statki greckie, przeznaczone do służby pocztowej, doznawać będą w portach austriackich lub węgierskich, w których stosownie do artykułu II niniejszego

tant à leur entrée, qu'à leur sortie, de toutes les faveurs à l'égard des droits de navigation et de port et à l'égard du droit sur le charbon destiné à leur consommation, ainsi que de tous les honneurs et de toutes les faveurs dans les opérations de douane, de police, de port et de santé, qui sont ou seront accordés aux bateaux nationaux ou aux bateaux d'une société étrangère quelconque de navigation à vapeur, employés au service postal. Cependant les paquebots susmentionnés seront soumis aux droits de môle et de phare; mais il est entendu, qu'ils en seront immédiatement affranchis, si quelque autre bâtiment étranger venait à en être exonéré. Ils ne pourront sous aucun prétexte être détournés de leur destination spéciale, c'est-à-dire: du transport des correspondances, voyageurs, marchandises, groups etc. ni être sujets à saisie-arrêt, embargo ou arrêt de prince.

Il est bien entendu que les effets de la convention du 5/17 avril 1867 excepté les franchises des droits de môle et de phare, demeureront en vigueur jusqu'à la mise en exécution de la présente convention.

Article IV.

Les bateaux des administrations des deux pays, destinés au service postal, pourront dans les ports où, d'après leurs itinéraires, ils toucheront dans leurs voyages périodiques, embarquer et débarquer des espèces et matières d'or et d'argent, des marchandises de toute sorte, ainsi que des passagers de quelque nation qu'ils soient, avec leurs hardes et effets personnels, même à destination des autres ports, c'est-à-dire exercer le cabotage, à condition que les capitaines se soumettront dans tous les cas aux réglemens sanitaires, de douane et de police dans ces ports concernant l'entrée et la sortie de voyageurs et de marchandises.

Traktatu przybijają do ładu, tak gdy przybywają jak i wtedy, gdy się oddalają, wszelkich tych ulg, co do opłat żeglarskich i pocztowych i co do opłaty od węgla na ich konsumeyą przeznaczonego, wszelkich honorów i ułatwień w czynnościach urzędowych cłowych, policyjnych, portowych i zdrowotnych, które są lub będą dozwolone statkom krajowym lub statkom jakiegokolwiek zagranicznej Spółki żeglugi parowej do służby pocztowej używanym. Wzmiankowane statki pocztowe opłacać mają brzegowe i latarniowe; atoli uwolnione będą od tych opłat natychmiast, jak tylko którykolwiek inny okręt zagraniczny zostanie od nich uwolniony. Pod żadnym pozorem nie mogą być uchylane od właściwego przeznaczenia, to jest od przewożenia korespondencyj, podróży, towarów i posyłek pieniężnych itd. ani podlegać zajęciu, przytrzymaniu lub aresztowi.

Zgodzono się jednak, że Traktat z dnia 5/17 kwietnia 1867 zachować ma moc obowiązującą aż do wykonania niniejszego Traktatu z jedynym wyjątkiem co do uwolnienia od brzegowego i latarniowego.

Artykuł IV.

Statki rządów obu Państw, przeznaczone do służby pocztowej, mogą zabierać i zostawiać w portach, do których peryodycznie na zasadzie swoich Porządków podróży przybywają, monety i sztaby złote i srebrne, towary wszelkiego rodzaju, tudzież podróży jakiegokolwiek narodowości z pakunkiem i wszelkimi ruchomościami, nawet gdy te przeznaczone są do innych portów, t. j. trudnić się żegluga nadbrzeżną, pod warunkiem, że kapitanowie we wszystkich przypadkach stosować się będą do przepisów sanitarnych, cłowych i policyjnych, obowiązujących w tychże portach pod względem zabierania i wysadzania podróży i towarów.

Article V.

Si la société du Lloyd ou une autre société de navigation austro-hongroise destinée au service postal venait à conclure ultérieurement avec la compagnie hellénique ou avec une compagnie étrangère reconnue par le gouvernement hellénique une convention dans le but d'opérer entre elles un échange de leurs transports de groups, des marchandises et des passagers de n'importe quelle provenance, tant intérieure qu'extérieure, il est convenu, que tout transbordement d'un paquebot à un autre sera effectué dans les ports helléniques, où ils font escale, libre de tout droit. A cet effet les paquebots autrichiens ou hongrois et les paquebots étrangers, avec lesquels devront être opérés les dits échanges pourront s'accorder, soit pendant le jour, soit pendant la nuit, pour effectuer leurs opérations. Dans le cas contraire les groups et les marchandises destinés à être transbordés seront débarqués et conservés aux frais de la compagnie dans un lieu special, soit de la société du Lloyd ou d'une autre société d'Autriche-Hongrie, soit dans celui de toute autre compagnie reconnue par le gouvernement hellénique, avec lequel elle aurait une convention, et cela jusqu'au moment de leur embarquement, sans que ces marchandises soient assujeties au paiement d'aucun droit de transit, mais ils seront soumis à la surveillance de la douane et aux réglemens sanitaires.

Article VI.

Le gouvernement de Sa Majesté le Roi accorde à la Société du Lloyd et à toute autre Société de navigation destinée au service postal de la Monarchie austro-hongroise toutes les facilités possibles pour les opérations de douane, port et santé, afin de permettre aux transports de s'effectuer avec promptitude et sans interruption. Les mêmes

Artykuł V.

Stanowi się, że jeżeli Spółka Lloyd'a lub inna Spółka żeglarska austriacko-węgierska, do służby pocztowej przeznaczona, zawrze ze Spółką grecką lub zagraniczną, przez Rząd grecki uznaną, umowę tyczącą się odbierania od siebie w celu dalszego przewozu posyłek pieniężnych towarów i podróży jakiegokolwiek pochodzenia, krajowych lub zagranicznych, przeładowanie z jednego statku na drugi w portach greckich, do których te statki zawiną, będzie wolne od wszelkich opłat. W tym celu statki pocztowe austriackie lub węgierskie umówić się mogą z zagranicznymi co do rzeczoności odbierania od siebie transportów, że to odbywać się ma albo w dzień albo w nocy. Jeżeli umowy takiej nie będzie, posyłki pieniężne i towary do przeładowania przeznaczone, zostaną wysadzone na ląd i na koszt Spółki umieszczone w przeznaczonych do tego celu magazynach Lloyd'a lub innej Spółki austriacko-węgierskiej lub w magazynach jakiegokolwiek innej Spółki, przez Rząd grecki uznanej, z którą pierwsze związane są kontraktem i zachowywane będą aż do chwili ponownego naładowania, towary zaś te nie będą podpadały żadnej opłacie przechodowej, lecz ulegać mają dozorowi Władzy cłowej i przepisom zdrowia.

Artykuł VI.

Rząd Najjaśniejszego Króla greckiego zapewnia Spółce Lloyd'a i wszelkiej innej Spółce żeglarskiej monarchii austriacko-węgierskiej, przeznaczonej do służby pocztowej, wszelkie możebne ułatwienia w czynnościach urzędowych cłowych, portowych i zdrowotnych, aby przewóz odbywać się mógł z jak największą szybkością i bez przerwy. Po-

facilités seront concédées à tous les paquebots helléniques employés au service postal, dans les ports autrichiens ou hongrois.

Article VII.

Les objets de grément et de provisions, qui pourraient être apportés pour un bâtiment de ces compagnies seront transportés sous la surveillance de la douane du bateau de la compagnie à l'autre sans être soumis à aucun droit de douane ou autre.

Article VIII.

L'échange des correspondances se fera en dépêches closes. Les bureaux de poste chargés de l'échange de ces dépêches seront désignés d'un commun accord par les administrations des postes des parties contractantes.

Article IX.

En ce qui concerne les taxes à payer pour les correspondances envoyées d'Autriche-Hongrie en Grèce et vice versa, les objets des envois postaux et leur condition, la recommandation, la perception des droits, le mode de traiter les objets de correspondance de toute nature en cas d'insuffisance, d'affranchissement, le décompte, les frais pour le transport etc., sont et seront réglés par les dispositions relatives du traité de l'Union générale des postes de Berne du 9 octobre 1874 et du règlement d'exécution, ainsi que par les arrangements ultérieurs des congrès de l'Union générale des postes.

Article X.

Par exception aux dispositions de l'article précédent le transport des dépêches closes que les bureaux de poste

dobne ułatwienia czynione będą w portach austriackich lub węgierskich statkom greckim do służby pocztowej używanym.

Artykuł VII.

Zapasy i przedmioty do uzbrojenia statków tych Spółek dowożone, mogą być pod dozorem cłowym przenoszone z jednego okrętu Spółki na drugi, nie podlegając w tym razie opłatom cłowym ani żadnym innym.

Artykuł VIII.

Korespondencye wymieniane będą w pakietach zamkniętych. Zarządy pocztowe Stron kontraktujących wyznaczą za wspólnem porozumieniem się urzędy pocztowe, którym wymiana takich pakietów ma być poruczona.

Artykuł IX.

Co się tyczy opłat od korespondencyj z monarchyi austriacko-węgierskiej do Grecyi i odwrotnie, postanowienia, które i jakie przedmioty pocztą przewożone być mogą, polecenia, poboru opłat, postępowania z rozmaitemi rodzajami korespondencyj, gdy nie są frankowane, obliczania kosztów przewozu itd. we wszystkich tych względach stosowane być mają teraz i na przyszłość odnośnie przepisy powszechnego Traktatu pocztowego berneńskiego z dnia 9 października 1874 i regulaminu wykonawczego, jakoteż dalszych układów kongresowych powszechnego Związku pocztowego.

Artykuł X.

Tytułem wyjątku od przepisów artykułu poprzedzającego, zamknięte pakiety listowe, które urzędy pocztowe

grecs auront à échanger entre eux, sera effectué par les bateaux autrichiens et hongrois gratuitement aux ports helléniques, où ces bateaux relâcheront d'après leur itinéraire.

Article XI.

Les employés des bateaux autrichiens et hongrois dans les ports helléniques et les employés des bateaux helléniques dans les ports de la monarchie austro-hongroise ne pourront recevoir que des bureaux de poste des correspondances destinées à être transportées.

Ils sont même tenus de recevoir et de livrer les dépêches postales dans les bureaux de poste respectifs.

Les agences des compagnies austro-hongroises de navigation à vapeur, établies dans les ports helléniques, ainsi que les agences des compagnies helléniques de navigation à vapeur à établir dans les ports autrichiens ou hongrois, sont également tenues de ne pas composer ni recevoir des dépêches closes, contenant des correspondances, les opérations de cette nature étant exclusivement du domaine du service des postes des administrations respectives.

Cependant les agences des compagnies austro-hongroises établies à Corfu et à Syra sont autorisées au transbordement et à la réexpédition (tant à la réception, quant à la délivrance) des dépêches closes qui sont échangées immédiatement entre les bureaux des poste austro-hongrois établis en Turquie et en Egypte d'une part et des bureaux de poste de la monarchie austro-hongroise d'autre part.

Il est entendu que les dispositions des paragraphes I et II du présent article ne sont pas applicables aux correspondances du service des agents des compagnies austro-hongroises entre eux et avec leurs administrations centrales en Autriche-Hongrie, ni aux correspondan-

greckie wymieniać zechcą z sobą, przewożone będą bezpłatnie przez statki austriackie i węgierskie do tych portów greckich, do których statki te zawijają podług swego programu podróży.

Artykuł XI.

Korespondencye przeznaczone do przewozu odbierać będzie służba okrętów austriackich i węgierskich w portach greckich a służba okrętów greckich w monarchyi austriacko - węgierskiej tylko od urzędów pocztowych.

Jest ona także obowiązana odbierać i wydawać pakiety pocztowe w urzędach pocztowych obu Stron.

Austriacko-węgierskie agencye żeglugi parowej w portach greckich, jakoteż agencye greckich Spółek żeglugi parowej, gdyby zaprowadzone zostały w portach austriackich lub węgierskich, nie mogą ani ekspedyować ani odbierać pakietów zamkniętych, zawierających korespondencye, ponieważ czynności te należą wyłącznie do zakresu zarządów pocztowych.

Wszakże agencye Spółek austriackich i węgierskich ustanowione na Korfu i w Syrze, upoważnione są do przeladowywania i ekspedyowania dalej tych zamkniętych pakietów (tak przy odbiorze jak i przy wydawaniu), które wymieniane są bezpośrednio pomiędzy urzędami pocztowymi austriacko-węgierskimi w Turcyi i Egipcie z jednej a urzędami pocztowymi monarchyi austriacko-węgierskiej z drugiej strony.

Rozumie się samo przez się, że przepisy I i II ustępu niniejszego artykułu nie odnoszą się do korespondencyj służbowych, które wymieniać będą agencje Spółek austriacko-węgierskich między sobą lub ze swemi dyrekcjami naczelnymi w monarchyi austriacko-węgier-

ces du service des organes du gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique dans les ports helléniques entre eux et avec leur gouvernement.

La même exception aura lieu pour les correspondances du service des agents des bateaux helléniques entre eux et avec leurs administrations centrales ainsi que la correspondance du service des organes du gouvernement grec dans les ports de la Monarchie austro-hongroise entre eux et avec leur gouvernement.

Les commandants des paquebots employés au transport respectif des correspondances des deux administrations, veilleront à ce qu'il ne soit pas transporté de lettre en fraude par leur équipage ou par les passagers et dénonceront à qui de droit les infractions qui pourront être commises.

Article XII.

Les administrations des parties contractantes régleront la forme des comptes et toute autre mesure de détail et d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution rigoureuse des stipulations de la présente convention.

Il est entendu, que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les administrations intéressées toutes les fois que d'un commun accord elles en reconnaîtront la nécessité.

Article XIII.

La présente convention sera mise à exécution le premier janvier 1879, elle demeurera obligatoire jusqu'à la fin de l'année 1883.

Passé ce terme elle durera d'année en année jusqu'à ce que l'une des deux parties contractantes ait annoncé à l'autre une année à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets ou dans le cas où une nouvelle convention la remplacerait.

skiej, albo urzędnicy Jego c. i k. Apostolskiej Mości w portach greckich między sobą i ze swoim Rządem.

Temuż samemu wyjątkowi podlegają korespondencye służbowe, które wymieniać będą agenci statków greckich między sobą lub ze swemi dyrekcjami naczelnymi albo urzędnicy greccy w portach monarchyi austryacko-węgierskiej między sobą i ze swoim Rządem.

Kapitanowie statków pocztowych, używanych do przewożenia korespondencyj obu Zarządów, czuwać będą nad tem, aby ludzie składający załogę lub podróżni nie przewozili tajemnie żadnego listu i o przekroczeniach tego rodzaju uwiadamiać będą Władzę właściwą.

Artykuł XII.

Zarządy Stron kontraktujących ustanowią sposób załatwiania rachunków i obmyślą wszelkie inne środki potrzebne do ścisłego wykonania niniejszego Traktatu.

Rozumie się samo przez się, że interesowane Zarządy będą mogły zmienić środki wzwyż wzmiankowane, gdy za wspólnem porozumieniem się uznają to za potrzebne.

Artykuł XIII.

Traktat niniejszy nabyć ma mocy obowiązującej od dnia 1 stycznia 1879 i zatrzyma ją aż do końca 1883 roku.

Po upływie tego czasu obowiązywać będzie od roku do roku, aż dopóki jedna z dwóch Stron kontraktujących nie oznajmi drugiej na rok wprzód, że zamierza go uchylić lub dopóki nie będzie zastąpiony nowym Traktatem.

A partir du jour de la mise à exécution de la présente convention sera abrogée la convention postale conclue entre l'Empire d'Autriche et le Royaume de Grèce le 5/17. avril 1867.

Article XIV.

Cette convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Athènes aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Athènes en double expédition, le 4/16 décembre mille huit cent soixante dixuit.

(L. S.) **V. Dubsky** m. p.

(L. S.) **Coumoundouros** m. p.

Od dnia wykonania niniejszego Traktatu traci moc obowiązującą Traktat pocztowy między cesarstwem austriackim a królestwem greckim z dnia 5/17 kwietnia 1867.

Artykuł XIV.

Traktat niniejszy ma być ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne wymienione zostaną w Atenach w jak najkrótszym czasie.

Dla większej mocy i wagi Pełnomocnicy podpisali Traktat niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęci.

Wygotowano w dwóch egzemplarzach w Atenach dnia 4/16 grudnia 1878.

(L. S.) **Dubsky** r. w.

(L. S.) **Coumoundouros** r. w.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, Verbo Nostrae Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso munir jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die octava mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum vero trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Guilelmus liber baro a **Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Powyższy Traktat pocztowy zatwierdzony przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 17 czerwca 1879.

Stremayr r. w.

Chlumecky r. w.